



当代俄罗斯语言学理论译库  
北京市科研创新平台项目  
俄罗斯叶利钦基金会资助项目

总主编 刘利民 主编 杜桂枝

# ЯЗЫК И МИР ЧЕЛОВЕКА

Н.Д.Арутюнова

## 语言与人的世界(下)

〔俄〕Н.Д.阿鲁玖诺娃 著  
赵爱国 周民权 译



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

ЯЗЫК И МИР  
ЧЕЛОВЕКА

常州大学图书馆  
藏书章  
语言与人的世界(下)

〔俄〕Н. Д. 阿鲁玖诺娃 著  
赵爱国 周民权 译



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS



著作权合同登记 图字:01—2011—1996

图书在版编目(CIP)数据

语言与人的世界.下/(俄)Н.Д.阿鲁玖诺娃著;赵爱国,周民权译.—北京:北京大学出版社,2012.12

(当代俄罗斯语言学理论译库)

ISBN 978-7-301-21928-7

I. 语… II. ①阿… ②赵… ③周… III. 语言学 IV. H0

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第004924号

Н.Д.АРУТЮНОВА

ЯЗЫК И МИР ЧЕЛОВЕКА

© Н.Д.Арутюнова, 1999

© А.Д.Кошелев. Серия «Язык. Семиотика. Культура», 1995

© В.П.Коршунов. Оформление серии, 1995

书 名: 语言与人的世界(下)

著作责任者:〔俄〕Н.Д.阿鲁玖诺娃 著 赵爱国 周民权 译

责任编辑:李 哲

标准书号:ISBN 978-7-301-21928-7/H·3228

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: [zbing@pup.pku.edu.cn](mailto:zbing@pup.pku.edu.cn)

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

730毫米×980毫米 16开本 26印张 430千字

2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷

定 价: 59.00元

---

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

## 总序

俄语语言学理论研究在世界语言学中一直都占有重要的位置。从18世纪的罗蒙诺索夫到20世纪的维诺格拉多夫,从历史悠久的喀山学派到著名的莫斯科语义学派,俄罗斯产生和培养了一批批颇有影响的语言学家。他们一代代传承着语言学研究的优良传统,以敏锐和细腻的语言感悟,用完全不同于西方的研究方法,在斯拉夫语言的沃土上开垦和耕耘,建立起许多独特的语言学理论,收获着令世人瞩目的成就。

将俄罗斯语言学的发展变化置于世界语言学的大视野中做个粗略比照,便不难发现,在世界语言学发展的每一个历史转折时期,每当有新的思潮和范式涌现,俄罗斯语言学界都会同期出现伟大的语言学家和语言学理论,譬如,与索绪尔站在同一时代语言学制高点上的博杜恩·库尔特内;可与乔姆斯基“转换生成模式”并肩的梅里丘克的“意义 $\delta$ 文本”语言学模式;20世纪80至90年代,当西方语言学界在为乔治·莱考夫的以解释学为中心的认知语言学新范式欢呼雀跃时,解释学方法早在1974年出版的俄罗斯语言学家阿普列相的《词汇语义学》中便得到了详细的论述和应用,这一方法在俄国的许多语言学家,譬如博古斯拉夫斯基、什梅廖夫、沙图诺夫斯基等的语义学研究中都已广泛应用与发展;进入21世纪,帕杜切娃进行的“词汇语义动态模式”研究震撼和颠覆了传统语义学理念,她进而提出的“动态语义学”理论更是让人耳目一新。由此,可以不夸张地说,俄语语言学理论研究一直是与世界语言学的发展律动保持着同一节拍的,在个别时期或个别领域有时候甚至是领先一步。当代许多著名的俄罗斯语言学家的思想都具有国际领先水平 and 前沿性,俄语语言学理论是当今人文社会科学中极具价值且尚待努力开掘的一方富矿。

然而,由于种种原因,我国语言学界对俄罗斯语言学研究的发展历史和目前的理论水准缺少应有的关注,对俄罗斯语言学取得的成就了解得较少,致使俄罗斯语言学领域中的许多重要理论和先进思想没有得到应有的传播。中国语言学界并没有真正地全面了解和学习到俄罗斯语言学理论研究的精华,未能在实质上分享到俄语学先进理论成果。

中国当代俄语语言学理论研究真正兴起于20世纪80年代,发展在改革开放和中苏关系正常化之后。虽然目前呈现出蓬勃发展的良好势头,但与我国的西方语言学研究相比,俄语语言学理论研究尚缺乏系统性、本源性和宏观整体性,许多语言学理论的引介或

者通过第三种语言翻译过来,或通过二次评介传入,致使俄罗斯语言学理论研究显得支离破碎,或者说只见树木不见森林。究其根源,就是在我国的俄语语言学理论研究中缺乏系统、宏观的本源性、整合性研究,而理论研究的缺失与偏误必然会影响和阻滞整个学科的进步和可持续性发展。

如此局面的形成,作为俄语工作者的我们深切感受到的不仅仅是愧疚,同时还有一份不可推卸的责任。要全面了解俄罗斯语言学理论的发展和现状,把握其精髓,必须对俄罗斯语言学理论宝藏做本源性的开掘,必须对语言学理论的精品做系统的直接译介和潜心研究,让人类文化的这一块宝贵财富不仅能够哺育圣·西里尔的后人,也为中国的语言学者所共享,也为丰富中华语言和文化发挥作用。

基于这样的理念和目标,杜桂枝教授主持申报了北京市科技创新平台项目,精选了九位当代俄罗斯语言学著名学者的理论代表作,邀集了国内俄语界相关领域理论研究造诣较深的学者,担纲翻译及研究工作。毋庸置疑,这是一项颇具挑战性的巨大工程。

我们说,这项工程是一个创新性的大胆尝试,因为这是一项史无前例的工作:自中国开办俄语教育300余年以来,虽然有过个别的俄语语言学理论著作的翻译引介,但如此大规模地、系统地、有组织地进行翻译和研究,在我国的俄语教育史上尚属首次。

我们说,这项工程是一种可贵的无私奉献,因为在当今的学术氛围下,在当今的评价体系中,每个人都清楚,学术著作的翻译几乎不具学术“价值”,甚至是一些人回避不及的“辛苦”。然而,我们邀请到的每一位学者都欣然地接受了这份几近无酬又“不增分”的“低性价比”的“纠结和折磨”:缘于一份浓郁的俄语情结,期待的是自身理论的升华和自我价值的超越,为的是先进的前沿性俄语语言学理论的传播。

我们说,这项工程是一份默默耕耘的艰辛劳作,因为这九位俄罗斯语言学家都是各自研究领域的顶级学者,这些代表作中的每一部几乎都是作者倾其一生的研究成果之集成。没有对该学者的深入了解,没有对其多年研究脉络和方法的把握,没有对其理论、概念和相关术语的理解和领悟,要想完成这一翻译任务是根本无望的,译者在其间的艰辛可想而知,其中的付出不言而喻。

我们说,这项工程是一个庞大而艰巨的综合项目,因为这一工程涉及语言学的各个领域:句法学、语义学、语用学、词汇学、语言哲学、语言的逻辑分析、逻辑语义、功能语言学、社会语言学、心理语言学等等。面对语言学理论林林总总的学科,站在语言学前沿理论的高端上,体验着俄罗斯语言学家的思维脉动,感受着学者们思想的敏锐和理论的深邃,这无疑是对语言学大千世界的一次鸟瞰,此时此刻无人敢言内行。因此,在制定翻译计划和领受翻译任务时,我们有约在先:每一位翻译者应对所翻译著作全文负责,力争使自己成为各自领域中的专家、内行。

简言之,这是一项有责任、有分量、有难度的大工程。有人说,翻译是一门艺术。其实,学术著作的翻译更是一门特殊的艺术。在走进艺术殿堂的行程中,要经历崎岖与荆棘,需要努力跋涉,要不断地克服困难,不停顿地向着目标艰难攀登,才有可能摘取艺术的皇冠。也曾有人形象地比喻:翻译是“带着镣铐起舞”。如果说一般语言翻译的镣铐尚是“舞者”可以承受之重的话,那么,学术理论著作翻译的镣铐对译者的考验、束缚更让“舞者”举步维艰,即便使出浑身解数,也未必能展示出优美的舞姿。所幸,中国的俄语界有这样一批知难而进的学者,他们不畏惧这副沉重的镣铐,心甘情愿地披挂在身,欣然前行。当我们亲历了艰难起舞的全过程,当一本本沉甸甸的译稿摆上案头,我们会释然地说,无论舞姿是否优美,我们尽心,也尽力了。

当我们即将把这样一套理论译著奉献给读者时,心中仍存一份忐忑:毕竟这是俄罗斯著名语言学家的理论代表作,毕竟民族间语言与文化差异的存在、某些术语的无法完全等译,会给译文留下些许的遗憾,难免会有不够精准的理解、表述和疏漏之处。在此,真诚地欢迎语言界同仁和广大读者提出意见,同时也真诚地希望给“带着镣铐的舞者”们多些宽容和鼓励。

再谈一些技术性问题。

1. 我们所选的九位俄罗斯语言学家代表着语言学不同的方向和领域,各自都有独特的研究视角,独特的研究方法和独特的语言表述风格。因此,我们不力求每部作品在形式、风格乃至术语上都一致,而是给予译者相对的独立性,以此保证每一部译著的完整性、统一性和独特性。我们希望读者在不同的译著中,除了能读出原作者的风范外,还能品读译者的风格。

2. 对于国外学者译名的处理问题,我们采用了如下原则:①对在我国语言学界早已耳熟能详的世界著名学者,沿用现有的译名,如索绪尔、乔姆斯基等;②对西方的语言学家、哲学家等,采用国内学界已有的译名,尽量接轨;③对俄罗斯及斯拉夫语系的学者,我们按照国内通行的译名手册的标准翻译,同时兼顾已有的习惯译法。

3. 关于术语在上下文、前后章节中的使用问题,我们的基本原则是:在准确把握原文意图的前提下尽量一致,前后统一,减少歧义;同时又要考虑作者在不同时期、不同语境下的使用情况做灵活处理,术语的译文以保证意义准确为宗旨,以准确诠释学术理论思想为前提,随文本意义变化而变,因语境不同而异。

4. 为保持原著的面貌和风格,在形式上遵循和沿用原著各自的行文体例,没有强求形式上的统一,因此,即便是在同一本译作中,也会有前后不一致的情况。

5. 鉴于篇幅问题,个别著作的中译版分为上、下卷出版。

最后,由衷地感谢北京市教委,为我们搭建了这样一个坚实的大平台,使诸多俄语学者实现了为俄语学界、为我国语言学界做一点贡献的愿望。

本书的翻译出版得到了俄罗斯叶利钦基金会的支持和帮助,在此表示衷心感谢。

我们还要感谢北京大学出版社对本套译库出版给予的大力支持。

唯愿我们的努力能为我国的俄语教学与研究,为我国语言学的整体发展产生助推和添薪作用。

总主编 刘利民

2010年12月

# 目 录

## 上 册

### 第一部分 词的逻辑—交际功能与意义

第一节	证同词与述谓词的类型 .....	1
第二节	语句的逻辑、语法和交际结构 .....	4
第三节	证同意义 .....	9
	1. 形成原则	
	2. 具体名词	
第四节	述谓意义 .....	30
	1. 一般特点	
	2. 具体特点	
第五节	功能意义 .....	45
第六节	表人名词和表事物名词的语义特点 .....	51
第七节	规范的概念 .....	54
第八节	异常与语言 .....	62
参考文献	.....	77

### 第二部分 摹状语与话语:从语篇到含义

第一节	引言 .....	81
第二节	索引摹状语 .....	83
第三节	索引摹状语与证同摹状语之间的相互作用 .....	85
第四节	异名性 .....	86
第五节	个体化谓词 .....	93
第六节	呼语名称 .....	98
第七节	限定成分在摹状语中的作用 .....	103
参考文献	.....	110



### 第三部分 生活和语言机制中的评价

第一节	评价的本质:确定评价谓词意义的哲学依据 .....	111
	1. 引言	
	2. 评价谓词意义的统一问题:评价的概念语境(亚里士多德的学说)	
	3. 评价谓词内涵和因果释义:评价的相对性(T.霍布斯,Дж.洛克)	
	4. 评价谓词意义的功能界定:自然准则概念(Б.斯宾诺莎)	
	5. 对直觉的诉求:评价和见解;存在和应该(Д.休谟)	
	6. 评价和应该态式(И.康德)	
	7. 评价和好处(И.边沁,Дж.穆勒)	
	8. 评价谓词意义的不可确定性(基础性):使用推测(Г.西奇威克,Дж.穆尔,Р.黑尔)	
	9. 评价谓词意义的交际视角:语境和言外功能	
	10. 比较类和选择问题:通过对标准的态度确定评价意义	
	11. 结语:评价和人的世界	
第二节	一般和个别评价 .....	151
	1. 评价和概念分析	
	2. 评价的分类(冯·弗里格特的价值概念系统)	
	3. 推断一般评价的机制及其语言学的相关性	
	4. 一般和个别评价意义	
	5. 一般评价形容词的意义容量	
	6. 评价的说明	
	7. 感觉评价和主体倾向	
	8. 评价和话语	
第三节	效用偏好句 .....	184
	1. 效用偏好句的语用情景和概念语境	
	2. 效用偏好句的语法特性	
	3. лучше 的自主用法和比较第二项	
	4. 比较、对立和替代	
	5. 效用偏好句聚合体	
	6. лучше 和 хуже 的不对称	
第四节	偏好的一般判断 .....	202
	1. 非一致性的种类	
	2. 意义的极化	
	3. 偏好的具体判断和一般判断的缩略原则	
	4. 两选一选择中的一般理据	
	5. 选择的机制	

6. 价值上同类范畴的比较	
7. 看法的主体	
参考文献 .....	225

## 第四部分 符号学和修辞学方向

第一节 等同还是相似? .....	228
1. 区分性特征	
2. 等同和相似的融合: 隐喻	
3. 比喻的隐喻化机制	
4. 消除同指: 次要意义	
5. 同指: 次要意义	
6. 等同、分类、说明: 概念的干扰	
第二节 等同与相似(关于概念相互作用的观点) .....	243
1. 等同和相似的整套表达手段	
2. 等同和相似在客体分类中的作用	
3. 理性本体的等同	
第三节 符号学概念 .....	260
1. 形象	
2. 人与“人物”(概念分析)	
3. 象征	
4. 象征和标志	
第四节 语言隐喻(句法与词汇) .....	289
1. 隐喻: 语义类型与句法功能	
2. 隐喻与转喻	
3. 隐喻与比喻	
4. 隐喻与变形	
5. 隐喻与词的词汇类别	
6. 隐喻化机制	
第五节 隐喻与话语 .....	309
1. 引言	
2. 隐喻与日常言语	
3. 隐喻与科学文本	
4. 隐喻与文学话语	
第六节 情感话语中的隐喻 .....	321
参考文献 .....	334

人名索引 .....	338
------------	-----

## 下 册

### 第五部分 句子及其派生意义

第一节 非事物客体类型 .....	341
第二节 具有显性态式语句的对话性 .....	345
第三节 态式类型·态式和命题的倒置 .....	347
第四节 命题意义的特点 .....	372
第五节 命题意义的逻辑结构 .....	378
第六节 隐秘的系词 .....	381
第七节 彰明较著的系词 .....	388
1. 词组成分的加强语势	
2. 从句成分的加强语势	
3. 简单句成分的加强语势	
4. 句子的加强语势	
5. 原因和目的从句的加强语势	
第八节 系词与连贯性 .....	405
第九节 事实 .....	411
第十节 事件 .....	426
第十一节 中和与对立语境中的“事实”与“事件” .....	436
第十二节 事实与过程评价 .....	442
参考文献 .....	451

### 第六部分 真理与真实

第一节 引言 .....	457
第二节 真理:背景和伴随意义 .....	460
第三节 真理与伦理 .....	469
第四节 二级真值评价:对与正确 .....	483
第五节 言语习性反应行为与真值 .....	492
1. 对话语境中的真值评价	
2. 说真话的言语习性反应行为	
3. 对话语境中的“真实”(“真实”的语用化)	

4. 认知语境中的“真实”	
5. 有利于说者的“真实”	
6. 有利于他者的“真实”	
7. 语句真值的否定	
8. 语篇的真值评价	
第六节 真理与命运(论语篇构成)	518
第七节 结语	530
参考文献	538

## 第七部分 交际问题

第一节 言语习性反应行为与对话	541
1. 言语是一种有指向的行为	
2. 我和另一人	
3. 交际风格	
4. 对话语篇的连贯性	
5. 对话言语语境中的态式	
第二节 第二对白现象,或者关于争论的益处	555
第三节 引语:“自己的”和“别人的”	562
1. 引言	
2. 重复和滑稽模仿	
3. 引用型问题	
参考文献	575

## 第八部分 语言与时间

第一节 时间:模式和隐喻	578
第二节 关于新、先和后	585
1. 新之魔力	
2. 新之语义	
3. 新、先和后:辩证关系	
4. 次序的数字刻度	
第三节 圣经语境中的新和旧	606
参考文献	617

## 第九章 空间与存在

第一节	关于存在句的逻辑分析 .....	619
第二节	存在句分析的一般原则 .....	622
第三节	现代俄语中的存在句 .....	632
	1. 引言	
	2. 存在阈——人的外部微观世界	
	3. 存在阈——作为心理和物理个性的人	
	4. 存在阈——世界片断	
	5. 存在阈相等于世界	
	6. 存在阈——事物总和或类别	
	7. 存在阈——抽象概念	
	8. <i>есть</i> 的动词组元	
	9. 结语	
参考文献	.....	665

## 第十部分 无人称性与不确定性

第一节	引言 .....	667
第二节	非自主性行为 .....	669
	1. 引言	
	2. 无意性语义	
	3. 不可控行为的句法	
第三节	特征和情态的不确定性 .....	684
	1. 引言	
	2. 俄语话语中特征的不确定性	
	3. 概括化和话语结构	
	4. 情态和语义算子	
第四节	俄语世界图景框架内的陀思妥耶夫斯基文体 .....	712
	1. 引言	
	2. 特征的不确定性	
	3. 情态不确定性: <i>как бы</i>	
	4. 不可控行为	
参考文献	.....	734
人名索引	.....	739
译后记	.....	743

## 第五部分 句子及其派生意义<sup>①</sup>

谬误可以和其他谬误发生冲突,但真理永远相互支持。

B. 拉什

### 第一节 非事物客体类型

亘古以来,两个世界,即两个平等的存在主宰一切;

一个容纳人类,另一个是我的灵魂和思想。

A. 费德

是的,你是两个世界的栖地。

Ф. 丘特切夫

近数十年来,哲学家、逻辑学家以及后来的语言学家的兴趣从世界的事物—空间方面转向其事件—时间特点以及与之相吻合的概念。这一进步是由世界普遍模式的改变引发的。世界所呈现的已经不是“实物仓库,其货架上摆放着按品种分类的事物和特征”[Кацнельсон 1972:141],而是事实的总和([Витгенштейн 1958:31];关于这点见[Арутюнова 1976:22 及之后])。诚如斯捷潘诺夫所充分证明的那样,世界模式的改变波及自然科学和人文科学以及各种艺术,其中包括语言表达艺术[Степанов 1985, гл. IV]。世界不仅变得可以理解,而且首先能够感觉到其动态变化方面,这种感觉可以穿越一切:艺术、美学观点、科学语言。隐喻不仅成为艺术思维的工具,而且也成为逻辑思维的手段(同上:182)。

世界的“事件”概念将联系和关系观念推至首位,其特点是顾及普遍联系与“原子论”对立中的“体系性”[同上:130]。这一研究思想定向并没有取代正在发生的事件流分类及其类型单位的模式化问题。时间中发生的一切既不能用指示词,也不能用专有名词等同起来,只能被表达出来。正在发生的事件的本体论被模拟化,表现为按照语料重建起来的概念体系。但是,如果事物类别能够在语言中被名词和静词性词组的同源范畴充分表

<sup>①</sup> 该部分首次发表于H. A. 阿鲁玖诺娃的专著《语言意义的类型:评价、事件、事实》中,莫斯科,1988,第三章。

达,那么大量的事件量子就会与语言体系中各种各样的甚至完全相互对立的单位发生联系,这些语言单位包括句子(命题)、句子的称名化、动词(其词汇意义)、谓词的时体形式和情态形式、一般事件意义与具体事件意义的名称。这一语料的分析结果很有说服力。用谓词形式确定的概念与按照事件名称的意义及其使用语料构建的概念不相吻合。但是,语料的异源性被所使用术语的异源性掩饰起来,而用作术语的则是自然语言的特征分类词和事件分类词。通行的说法是事件、过程、行动、变化、事实、特征、特性、性质、行为等。隐藏在这些名称后边的概念根据所使用的语料发生不同变化。例如,对于名词 *событие* 的使用来说,突出正在发生的事件流的重要特点是贴切的,但这一特点对于谓词时体形式的功能则无关紧要。

使正在发生的事件量子模式化的概念在名词和动词范畴的交叉点形成。尽管优势似乎应该在具有时体聚合体的谓词一边,但是,在构建“事件”模式时,用具体名词所表示的计算性、厚重性、异源性等范畴实际上发挥着不小的作用([Mourelatos 1978:430];那里列有该主题的参考文献)。语言意识把适用于世界的事物—空间方面的原则转向世界的时间轴心。在这种情况下,概念分析的目的就在于:展现本源的、且因此向来不是很清晰的生活资料模式化的原则,使其更加明确化。

如前所指,名词性、述谓性和命题性单位及其所特有的语法范畴被用作时间的“填料”。考虑到这一点,本章使用了反映其互动的语料。诸如 *факт, событие, ситуация* 之类名词在语篇中经常进入复指和后指照应关系,替代或者引入命题结构、称名结构、甚至语篇的整个片段。在这种互动中,概念的名词性、述谓性和命题性特征相互交融,这是句子或者其谓词转向名词的时刻。对这一转向时刻的兴趣是由丽莎[Lees 1960]的著名研究成果引发的,而该成果则受生成语言观点的驱策。目前,研究重点已经转向事件单位的确定方面。这一兴趣的交融之所以发生,一方面受到有关概念分析的逻辑学—哲学著述的影响,另一方面受到语篇关系研究的影响。关于称名化在篇章中的作用,可见库勃里亚科娃[1986:179及之后]的著作最后一章。如果对于生成语言观点来说重要的是变化规则概念,那么,对于语言哲学来说,概念体系的构建方法则获得最为重要的意义。

我们感兴趣的主要是名词 *событие* 和 *факт* 展现出来的两个概念。这两个名词属于不同的语义类型:事件类型和命题类型。它们在这些范围的分界点占有一席之地,正因为如此,尤其有兴趣对它们进行分析和对比。如果事实和事件之间的差距被减少到极限,那么相反的是,命题和过程之间的语义差异会最大化。这些范畴的对比能够揭示相互之间差异很大的语义类型的鲜明特点。究竟谈的是什么样的类型?它们之间的对立是以什么为基础的?

第一类型中,体现出概括意义的词有 *событие, состояние, свойство, действие*,

поступок, изменение, процесс等,体现出具体意义的,且来源于句子谓词的名词有 встреча, прощание, отъезд, краснота, работа, хождение等。第二类型中,体现出概括意义的词有 суждение, мнение, утверждение, сообщение, факт等,体现出具体意义的则是与它们相关的说明从句。可以略微隐晦地说,第一系列汇集了进入人的意识的一切,即世界上有机体生存的社会条件或自然条件的总和,人的生活是由各种事件构成的,但是,生活的履历概念把事件转化为事实。

事件(本体论)系列范畴的相互差异可以参照这样一些特点,如静态/动态、渐进性/非渐进性、顶点/非顶点、成效/非成效、异源性/非异源性、计算性/非计算性等,这些特点以及类似特点被用来描写谓词的意义。第二系列的相互差异可以参照以下特点,如现实/虚拟、可证实性/不可证实性、真实性/虚假性、肯定性/否定性(逻辑质量)、主体的所指(逻辑数量)以及其他用于判断分类的特点。与上述客体系列相对应的是两类具有原则区别的意义:事件意义(广义)和命题意义,或称事实构成意义。两种意义与句子密切相关,常用其称名形式表示。第一种意义用完全称名形式表示:Розы приятно пахнут → Приятный запах роз известен всем.第二种意义用不完全称名形式表示:Розы приятно пахнут → То, что розы приятно пахнут, известно всем[Vendler 1967; Адамец 1973; Падучева 1974, гл. 8].通过对比上述例句,可以确信,完全称名直接属于现实,而不完全称名则属于对现实的判断。这种区别隐含着谓词的意义差异。在第一个例句中,известен意味着‘эмпирически знаком’,以人醉心于玫瑰世界为前提。在第二个例句中,известен允许任何认知来源,其中包括没有与玫瑰直接接触的来源。这里谈的是沉溺于认知世界(人类智力活动范围)。

可以表示事件意义和称名意义的不仅有称名形式,而且还有其他语言手段(动词不定式、动词人称形式等)。它们之间的差异常常被形式的共性掩饰起来。在这种情况下,如果谓词的意义多种多样,句子则可以有两种解释,例如:Появление в городе канатоходца Тибула не было замечено.这种差异可以显现出来。只有构成事实意义允许扩展为从句:То, что Тибул появился в городе, осталось незамеченным.因此,可以假设称其为то-что-意义。事实与带что的从句之间的联系是П.斯特劳森[Strawson 1971]指出来的。在构成事实的主体中,上述句子的谓词可以表示,谁也没有注意Тибул的到来(尽管一些居民也许可以成为这一事件的见证者),因为他没有破坏城市生活的惯常节奏。在主体的事件(过程)解释中,谓词应该被理解为最直接的意义:没有一个居民看到Тибул进城。

但是,表达这些意义的基本手段依然是称名形式。谈到称名,我们指的仅仅是名词化类型,该类型以语句的谓词为基础,成为有别于施为句和主观态式(如果它们没有占据



基本谓词的位置)的语句命题部分的语义等值形式: Я же говорю, что я уверен, что преступник уже арестован → То, что, что преступник уже арестован, всех обрадовало (不完全称名形式) → Арест преступника всех обрадовал (完全称名形式, 意义上等同于不完全称名形式) → Арест преступника произошел при свидетелях (具有事件意义的完全称名形式).

在不完全称名时, 句子结构没有发生改变, 而功能转化则通过名词化词то, что表达出来, 有时借助于引入的分类名词факт表达: Тот факт, что преступник обезврежен, всех успокоил [Крейдли 1973]. 称名化手段基本上运用于以下场合: 1. 关联词(不仅仅是连接词)引入的从句: Несмотря на то, что дул сильный ветер, рыбаки вышли в море → Несмотря на сильный ветер, рыбаки вышли в море. 在这些条件下, 完全称名形式总是等同于不完全称名形式。使用存在谓语时, 句子向表示存在事物的名词收缩靠拢: Несмотря на то, что у него была борьба, он не казался старым → Несмотря на борьбу, он не казался старым。2. 带有命题主体的复合句, 该命题主体的特点用二级谓词说明: То, что он решил столь трудную задачу, дало ему возможность не сдавать других экзаменов。3. 带有命题客体的复合句: Я радуюсь тому, что он решил столь трудную задачу. 在客体位置上, 指示代词与其说是名词化词, 不如说是支配关系的形式标志: Я радуюсь тому, что..., Я огорчен тем, что... 4. 态式和陈述(命题)倒置的句子: Я знаю (мне известно), что они переехали в другой город → То, что они переехали в другой город, я знаю (мне известно)。第4种类型在一定程度上是前两种类型的源头, 因此, 将对它进行专门研究。研究称名的语义上下文有助于理解其本质。这一问题的研究在本章占据主要位置。

形式上的完全称名一般使用动词和形容词派生的名词, 这些名词具有行动、过程、状态、存在、逗留、实施、特性、性质、关系和事件等意义: Они вчера ездили за грибами → Их вчерашняя поездка за грибами, Братья поссорились → ссора братьев。

3. 万德勒把事件名词称之为隐形称名[Vendler 1967: 141]。按照万德勒的定义, 事件是随同事物和事实一道进入世界本体论的最简单元素。事件是一个类概念的术语, 包括过程、动作、条件、情景、变化、一般情况等概念。它们可以用完全称名形式表示, 但不能使用带то-что-的从句[Vendler 1975: 255]。我们还会有机会再回到有关事实和事件的相互关系问题上来。

自然而然, 使用于事件意义的完全称名从句中排除了所有与述位关系(系词)有关的范畴, 如情态性、语气词(уже, еще, едва, еле-еле, чуть не等)、插入语和否定。

不完全称名(带то-что-的从句)实际上允许使用任何陈述句, 而完全称名则受制于该语言的词汇和构词。前者不取决于称名化谓词的意义, 后者则对谓词提出一定的语义